

N° 491.

**FINLANDE ET RÉPUBLIQUE
DES SOVIETS DE RUSSIE**

Convention relative au flottage des
bois sur les cours d'eau cou-
lant de la Finlande en Russie et
vice versa, signée à Helsingfors le
28 octobre 1922.

**FINLAND AND RUSSIAN
SOVIET REPUBLIC**

Convention regarding the floating
of timber in watercourses flowing
from Finland to Russia and vice
versa, signed at Helsingfors, Octo-
ber 28, 1922.

TEXTE FINNOIS. — FINNISH TEXT.

No. 491. — SOPIMUS¹ PUUTAVARAIN LAUTTAUKSESTA VESISTÖISSÄ, JOTKA JUOKSEVAT SUOMESTA VENÄJÄLLE JA PÄINVASTOIN, ALLEKIRJOITETTUR HELSINGISSÄ 28 PÄIVÄNÄ LOKAKUUTA 1922.

Textes officiels finnois, russe et suédois communiqués par le Ministre des Affaires étrangères de Finlande. L'enregistrement de cette convention a eu lieu le 19 septembre 1923.

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS ja VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOTASAVALLAN HALLITUS ovat, Tartossa lokakuun 14 päivänä 1920² allekirjoitetun rauhansopimuksen 21 artiklassa olevan määräyksen mukaisesti, päättäneet tehdä sopimuksen puutavarain lauttauksen järjestämisestä vesistöissä, jotka juoksevat Suomen alueelta Venäjän alueelle ja päinvastoin, sekä antaneet sen laatimisen ja allekirjoittamisen Suomalais-venäläisen Keskussekakomitean toimeksi ja siihen valtuuttaneet :

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUS :

A. AHOSEN.
P. J. HYNINEN.
A. E. ALFTHANIN.
V. HUPPINEN.
Y. W. PUHAKKANEN ;

VENÄJÄN SOSIALISTISEN FEDERATIIVISEN NEUVOSTOVALLAN HALLITUS :

S. M. FRANKFURTIN.
A. M. SMIRNOFFIN.
A. M. IGNATJEFFIN.
N. P. KOLTSHANOVSKIN,

¹ Cette Convention ne comporte pas de ratification.

² Vol. III page 5 de ce Recueil.

TEXTE RUSSE. — RUSSIAN TEXT.

No. 491. — КОНВЕНЦИЯ¹ О ПЛАВЕ ЛЕСНЫХ МАТЕРИАЛОВ ПО ВОДНЫМ СИСТЕМАМ, ПРОСТИРАЮЩИМСЯ ОТ ТЕРРИТОРИИ РОССИИ НА ТЕРРИТОРИЮ ФИНЛЯНДИИ И НАОБОРОТ, ПОДПИСАННАЯ В Г. ГЕЛЬСИНГФОРСЕ, 28-го ОКТЯБРЯ 1922 Г.

Official Finnish, Russian and Swedish texts communicated by the Finnish Minister for Foreign Affairs of Finland. The registration of this convention took place September 19, 1923.

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ, решив, согласно ст. 21-ой подписанного в г. Юрьеве 14 Октября 1920² года Мирного Договора, включить Конвенцию о сплаве лесных материалов по водным системам, простирающимся от территории России на территорию Финляндии и наоборот, поручили ее составление и подписание Центральной Смешанной Русско-Финляндской Комиссии, уполномочив для того :

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ ФЕДЕРАТИВНОЙ СОВЕТСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

С. М. ФРАНКУРТА,
А. М. СМЕРНОВА,
А. М. ИГНАТЬЕВА,
Н. П. КОЛЧАНОВСКОГО

и ПРАВИТЕЛЬСТВО ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКИ :

А. АХОНЕН,
П. Ю. ХЮННИНЕН,
А. Э. АЛЬФТАН,
В. ХУПЛИ,
Н. В. ПУХАККА.

¹ This Convention does not entail ratification.

² Vol. III page 5 of this Series.

jotka, esitettyään toisilleen oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasti :

1 artikla.

Suomesta Venäjälle ja päinvastoin juoksevista vesistöissä saavat kummankin sopimusvaltion kansalaiset ja yhtiöt samoin kuin valtion liikeyritykset ja laitokset esteettömästi lautata puutavaraa niinhyvin rajan poikki kuin myöskin edelleen kummankin sopimusvaltion alueella mereen saakka sillä tavalla ja niillä ehdoilla, jotka tässä sopimuksessa määrätään.

2 artikla.

Sellaisissa vesistöissä, jotka jommankumman sopimusvaltion alueelta alkavina ainoastaan kerran katkaisevat valtioiden välisen rajan, on toisen sopimusvaltion lauttaajilla oikeus puutavaran lauttaamiseen toisen sopimusvaltion alueella lyhintä yleistä lauttausväylää myöten siellä voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisessa järjestyksessä.

Mikäli lauttausta ei ole sopimusvaltioiden alueella eri vesistöissä erityisillä määräyksillä säännöstellty, ratkaistaan kysymys toisen sopimusvaltion lauttaajien näissä vesistöissä noudatettavasta lauttaamisjärjestyksestä hallitusten välillä tehtävällä sopimuksella. Tämä sopimus on laadittava vastavuoroisuusperiaatteen pohjalta.

3 artikla.

Sellaisissa vesistöissä, jotka jommankumman sopimusvaltion alueelta alkavina useampaan kertaan katkaisevat valtioiden välisen rajan tai ovat sopimusvaltioiden yhteisinä rajajokina, on puutavaraa lauttaus siitä alkaen, missä vesistö ensimmäisen kerran joko katkaisee rajan tai muuttuu rajajokeksi, siihen saakka, jossa vesistö lopullisesti juoksee toisen sopimusvaltion alueelle, järjestettävä tässä artiklassa alempana määriteltyjen säännösten mu-

kaovien upolnomotennnyh po vzaimnom pred'javlenii svoih polnomotiih, priznannyh sotavlennnyimi v dolzhnoi forme i zakonnom poriadke soglasiлись o nizhesleduiotsem :

Статья 1.

По водным системам, простирающимся от территории России на территорию Финляндии и наоборот, гражданам и товариществам, а также государственным предприятиям и учреждениям обоих договаривающихся государств, предоставляется беспрепятственно сплавать лесной материал, как через границу, так и далее на территориях обоих договаривающихся государств, вплоть до моря, в порядке и на условиях, устанавливаемых настоящей Конвенцией.

Статья 2.

В водных системах, которые, начинаясь на территории одного из договаривающихся государств, лишь один раз пересекают государственную границу, сплавщики одного договаривающегося государства имеют право на сплав лесного материала на территорию другого договаривающегося государства по кратчайшей общей системе сплава в порядке, установленном действующими в сем последнем законами и постановлениями.

Поскольку сплав лесных материалов не упорядочен специальными постановлениями на тех или иных водных путях территорий договаривающихся государств, вопрос о том, какой порядок должен быть соблюден на этих водных путях сплавщиками другого договаривающегося государства, решается подлежащим заключению между Правительствами соглашением. Это соглашение должно быть заключено на началах взаимности.

Статья 3.

В водных системах, которые, начинаясь на территории одного из договаривающихся государств, пересекают государственную границу в нескольких местах или же являются пограничными между договаривающимися государствами реками, сплав лесного материала, начиная с того места, где водная система впервые либо пересекает границу, либо превращается в пограничную реку, вплоть до того места, где водная система окончательно переходит

kaisesti. Muissa kyseessä olevien vesistöjen osissa on noudatettava tämän sopimuksen 2 artiklan määräyksiä.

1. Jokaista tässä artiklassa mainittua vesistön osaa varten, jossa on toimitettava lauttausväylän kuntoonpanotöitä tai ryhdyttävä muihin erikoisiin toimenpiteisiin lauttauksen järjestämiseksi, on laadittava erityinen lauttaussääntö, jonka yhteisesti vahvistavat ne molempien sopimusvaltioiden viranomaiset, joille asianomaiset hallitukset ovat tämän tehtävän jättäneet.

Lauttaussäännössä on tarkoin määrättävä, millä tavalla puutavarain lauttausta vesistöissä saadaan toimittaa, ja on erittäin mainittava, saako vesistöissä tapahtua yksinomaan sekauittoa vai sallitaanko myöskin vuorouitto, miten puiden uppoamisen ja kasaantumisen veden riittävälle juoksulle aiheuttama este ynnä muu haitta on vältettävä ja poistettava kuin myös mitenkä lauttausväylä on tehtävä sekä vesistöissä olevia pysyviä lauttauslaitteita tehtävä, hoidettava ja kunnossapidettava kuin myös miten ovat järjestettävät muut lauttausta koskevat kysymykset.

Lauttausyhdistyksen on toimitettava uitto siinä järjestyksessä ja sillä tavoin, että lauttaustavaran omistajan edut parhaiten tulevat huomioonotetuiksi. Jos vuorouiton harjoittaminen vesistöissä katsotaan edulliseksi, on tällainen uitto lauttausyhdistyksen puolesta toimitettava.

2. Jos jompikumpi sopimusvaltio vaatii lauttaussääntöä jotakin vesistöä varten, on sellainen laadittava. Niinikään on jommankumman sopimusvaltion vaatiessa ryhdyttävä toimenpiteisiin lauttaussäännön muuttamiseksi.

Sopimusvaltiot sitoutuvat, niin pian kuin vaatimus lauttaussäännön laatimisesta on tehty ja katselmuskustannusten suorittamisesta sovittu, määräämään edustajan yhdessä toisen sopimusvaltion edustajan kanssa toimittamaan tarkoitusta varten katselmuksen, jonka perusteella mainittujen edustajain on laadittava ehdotus lauttaussäännöksi, mikä sittämmin

na territoriuma другого договаривающегося государства, должен быть урегулирован согласно приведенным ниже в сей статье правилам. В прочих частях этих водных систем действует порядок, указанный в статье 2-ой настоящей Конвенции.

1. Для указанных в настоящей статье частей каждой водной системы, где должны быть произведены работы в целях приведения в порядок сплавного пути или где должны быть приняты иные специальные меры для урегулирования сплава, должен быть составлен особый сплавной устав, утверждаемый совместно теми властями обоих государств, которым это будет поручено подлежащими правительствами.

В сплавном уставе должно быть точно указано, каким образом может производиться гонка лесных материалов в водной системе, в частности, допускается ли на данной водной системе исключительно смешанный сплав или считается возможным также и очередной сплав, каким образом должны быть предупреждаемы и устраняемы препятствия, возникающие для достаточного стока воды, вследствие затопления и скопления лесных материалов, и иные неудобства, как должен быть устроен сплавной путь, а также устраняемы, заведываемы и содержимы в порядке имеющиеся в водной системе постоянные сооружения, а также, как должны быть урегулированы другие, касающиеся сплава, вопросы.

Сплав должен быть производим сплавным союзом в таком порядке и таким образом, чтобы интересы владельцев лесных материалов были наилучшим способом ограждены. Если очередной сплав на водной системе будет признан выгодным, то таковой сплав должен быть производим сплавным союзом.

2. Если одно из договаривающихся государств потребует установления сплавного устава для какой либо водной системы, то таковой должен быть составлен. Равным образом по требованию одного из договаривающихся государств должны быть принимаемы меры к изменению сплавного устава.

Договаривающиеся государства обязуются, коль скоро предъявлено требование о составлении сплавного устава и состоялось соглашение о покрытии расходов по осмотру, назначить представителя для производства с представителем другого договаривающегося государства необходимого для сего осмотра, на основании коего упомянутыми представителями составляется про-

kotitarvepuita lyhyemmällä matkoilla. Tällaisesta lauttauksesta, joka ei saa tuottaa esteitä yhteiselle lauttaukselle, on kuitenkin sovittava yhdistyksen lauttauspäällikön kanssa ja on lauttauslaitteista, mikäli niitä käytetään, suoritettava kohtuullinen korvaus.

6. Lauttausyhdistyksen jäsenten keskinäiset suhteet järjestetään säännöllillä, jotka uittajien anomuksesta yhteisesti vahvistavat tämän artiklan 1 kohdassa mainitut viranomaiset. Näiden sääntöjen tulee sisältää määräyksiä yhdistyksen johtokunnan ja lauttauspäällikön oikeuksista ja velvollisuuksista kuin myös siitä, millä tavoin ja mitä tarkoituksia varten yhdistyksen jäsenet ovat kutsuttavat yhteisiin kokouksiin.

Kun uittoon ottaa osaa kummankin valtion lauttaajia, tulee lauttausyhdistyksen johtokuntaan kuulua sekä suomalaisia että venäläisiä jäseniä siinä suhteessa, kuin kummankin maan lauttaajilla on puutavaraa vesistöissä, kuitenkin niin että kummankin valtion lauttaajilla on vähintään kaksi edustajaa johtokunnassa.

Lauttaus olkoon näissä vesistöissä sallittu jo ennenkuin lauttausyhdistyksen säännöt ovat edellämainitulla tavalla vahvistetut, noudattamalla kuitenkin tässä sopimuksessa olevia sääntöjä.

7. Lauttausyhdistyksen jäsenet ottavat osaa yhdistyksen menoihin suhteessa kunkin uittovuoden kuluessa lauttaamaan matkaan ja puutavaramäärään. Tällöin on huomioon otettava, että yksi sahapölkky vastaa puolta kuutiometriä paperi-, propsi- tai polttopuita, ellei lauttausyhdistyksen säännöissä toisin määrätä.

8. Puutavaraa saadaan lautata sekä irtonaisena että lautoissa, kaikkina vuoden aikoina, jolloin luonnonsuhteet sen sallivat.

9. Puutavaraa, jonka lauttaaminen saataan loppuun vuoden kuluessa puiden kaatamisesta lukien, saadaan lautata kuorimattomana. Muussa tapauksessa on puutavara kelvollisesti kuorittava, ellei lauttaajille erikoisista syistä ole myönnetty helpotuksia tästä velvollisuudesta. Kuoriminen on toimitettava sellaisella paikalla tai muuten sillä tavoin, että kuoret eivät voi joutua vesistöön.

тяжении лесные материалы из собственного леса для домашних надобностей. Таковая гонка, которая не должна причинять препятствий общему сплаву, допускается, однако, лишь на основании соглашения с заведывающим сплавом, причем за сплавные приспособления, в случае пользования ими, должно быть уплачиваемо умеренное вознаграждение.

6. Взаимные отношения членов сплавного союза регулируются уставом, утверждаемым, по ходатайству сплавщиков, совместно указанными в 1 пункте настоящей статьи властями. В том же уставе должны содержаться указания о правах и обязанностях правления союза и заведывающего сплавом, а также о том, в каком порядке и в каких случаях члены союза должны быть созываемы на общие собрания.

Когда в сплаве принимают участие сплавщики обоих государств, в правление сплавного союза должны входить как русские, так и финские члены, соразмерно количеству сплаваемого в водной системе сплавщиками обоих государств лесного материала, однако с таким расчетом, чтобы сплавщики каждого государства имели в правлении не менее двух представителей.

Еще до утверждения вышеуказанным образом устава сплавного союза, допускается сплав в этих водных системах, при условии соблюдения постановлений настоящей Конвенции.

7. Члены сплавного союза участвуют в расходах союза соразмерно протяжению пути и количеству сплаваемого ими лесного материала. При определении количества лесного материала пильное бревно приравнивается к половине кубического метра леса для изготовления бумаги, пропса и дров, если в уставе сплавного союза не определено иначе.

8. Лесной материал может сплаваться россыпью или в плотах, во всякое время года, когда природные условия допускают сплав.

9. Лесной материал, сплав коего закапчивается в течение одного года со времени рубки, может быть сплаваем не очищенным от коры. В противном случае, лесной материал должен быть надлежащим образом очищен от коры, если сплавщику не разрешены по особым причинам льготы в отношении исполнения той обязанности. Очистка от коры должна производиться в таких местах, и вообще таким образом, чтобы кора не могла попасть в водную систему.

10. Lauttausmiehistö saa erityisettä luvatta nousta rannalle sellaisella paikalla, missä se lauttauksen tai vahingon torjumisen vuoksi on tarpeen. Rannoille nouseminen ja kulkeminen tonteilla, puutarhoissa, puistoissa ja varastopaikoissa on kuitenkin sallittu ainoastaan siinä tapauksessa, ettei sitä lauttauslaitteiden avulla tai muulla tarkoituksenmukaisella tavalla voida välttää. Liikkuessaan rannoilla on lauttausmiehistön mikäli mahdollista käytettävä siellä olevia teitä ja polkuja.

11. Lauttauksen aikana on ilman erityistä lupaa sallittu asettaa puomeja ja tilapäisiä lauttauslaitteita sellaisiin paikkoihin, missä nämä lauttaustöiden suorittamiseksi tai vahinkojen estämiseksi katsotaan välttämättömiksi. Sanotut laitteet ja puomit eivät kuitenkaan saa olla esteenä liikenteelle vesistöissä eivätkä myöskään karkoittaa kaloja niiden kutu- ja pyyntipaikoilta.

Sillat, laiturit, uimahuoneet ja muut laitteet ovat tarpeen vaatiessa lauttauksen ajaksi varustettavat laitteilla, jotka suojelevat niitä vahingoittumiselta.

Puutavaraa irtonaisena lautattaessa saadaan asettaa poikkipuomeja ehdolla, että niitä yleensä ei aseteta kylien kohdalle eikä paikkoihin, joissa niistä voi aiheutua huomattavaa veden kohoamista.

12. Jokaisen lauttaustavaran omistajan tulee vuosittain ennen valmistavien talvitöiden alkua ja viimeistään tammikuun 1 päivänä jättää lauttausyhdistyksen johtokunnalle alustavat tiedot sen puutavaran määrästä ja laadusta, jonka hän aikoo valmistaa uitettavaksi vesistöissä.

Jos jommankumman sopimuspuolen lauttaajat ilmoittavat, että on välttämätöntä, että kaikki vesistön lauttaajat yhteisesti harkitsevat kysymyksiä, jotka koskevat vesistön mahdollista liiallista rasittamista, yksityisten lauttaajien etujen suojelemista sekauiton aikana, uitettavan tavaran koon määräämistä sekä mahdollisten väliuittojen järjestyksestä, on lauttausyhdistyksen johtokunnan yllämainittujen kysymysten käsittelyä varten kokoonkutsuttava lauttaajien yleinen kokous.

13. Jokainen lauttausyhdistykseen kuuluva puutavaran omistaja on velvollinen vuosittain ennen huhtikuun 1 päivää lauttauspäällikölle jättämään täydellisen ilmoituksen sen puutavaran määrästä ja laadusta, minkä hän

10. Занятым сплавом рабочим предоставляется без особого разрешения сходить на берег в таких местах, где это необходимо для производства сплава или для предупреждения ущерба. Однако, сход на берег и хождение по дворовым местам, садам, паркам и складочным местам, дозволяется лишь в случае невозможности избегнуть этого при помощи сплавных приспособлений или иным образом. Находясь на берегу, рабочие должны по возможности пользоваться имеющимися там дорогами и тропинками.

11. Во время сплава дозволяется без особого разрешения ставить боны и прочие временные сплавные приспособления в таких местах, где это окажется необходимым для производства сплава или предупреждения вреда. Приспособления эти и боны, однако, не должны препятствовать движению по водной системе и удалять рыбу с мест метания икры и ловли.

Все мосты, пристани, купальни и прочие сооружения должны быть по мере надобности на время сплава ограждены приспособлениями, охраняющими их от повреждений.

Устройство поперечных запаней при россыпном сплаве допускается, но при условии, чтобы они вообще не ставились у селений и в местах, где они могут вызвать значительный под'ем воды.

12. Каждый лесозаготовитель обязан представить правлению сплавного союза ежегодно до начала зимнего сезона заготовок, но не позже 1-го января, предварительные данные о количестве и размере предположенных им к заготовке на данной водной системе лесных материалов.

В случае заявления лесозаготовителей одной договаривающейся стороны о необходимости совместного обсуждения всеми лесозаготовителями данной водной системы вопросов, касающихся возможной перегрузки водной системы, ограждения интересов отдельных сплавщиков при смешанном сплаве в целях распределения размеров заготовленных лесных материалов, а также порядка могущих быть на данной водной системе промежуточных сплавов, правление сплавного союза обязано созвать общее собрание лесозаготовителей для обсуждения указанных выше вопросов.

13. Каждый принадлежащий к сплавному союзу владелец лесного материала обязан ежегодно до 1-го Апреля представить заведующему сплавом подробное заявление о количестве и качестве лесного материала, который он намерен до-

aikoo laskea lauttausväylään uitettavaksi, sekä samalla ilmoittaa, milloin tavara jätetään uitettavaksi, sekä mistä ja minne tavara ajetaan lautata. Joka laiminlyö näiden ilmoitusten tekemisen, on velvollinen suorittamaan ne lauttauskustannukset, mitkä hänen olisi pitänyt maksaa, ja lisäksi vielä korkeintaan 50% korotuksen lauttausyhdistyksen johtokunnan harkinnan mukaan.

14. Ennen lauttauksen alkamista on puutavara varustettava sellaisella omistajaa osoittavalla merkillä, joka voidaan erottaa toisten lauttaajien vastaavista merkeistä. Kun uuden osakkaan omistamia puutavaroita ensi kerran lasketaan lauttausväylään, on luonnollista kokoa oleva jäljennös omistajan puutavamerkistä jätettävä lauttausyhdistyksen johtokunnalle ennen maaliskuun 1 päivää ja on johtokunnan hyväksyttävä tämä merkki, ennenkuin osakas on oikeutettu sitä käyttämään.

Jos lauttaus näissä vesistöissä tapahtuu ennenkuin lauttausyhdistyksen säännöt ovat vahvistetut, kuten tämän artiklan 6 kohdassa on myönnetty, on lauttaajan merkki jätettävä vahvistettavaksi Suomessa ruununimismiehelle ja Venäjällä puuteollisuuden Keskushallituksen paikallisille asiamiehille niissä kunnissa, joiden alueen kautta uitto tapahtuu.

Ellei tässä kohdassa olevia määräyksiä noudateta, katsotaan puutavara merkitsemättömäksi ja ellei omistajaa kolmen kuukauden kuluessa ilmaannu, joutuu puutavara lauttausyhdistyksen omaksi.

Tässä kohdassa olevat määräykset koskevat myös 3 artiklan 5 kohdan toisessa kappaleessa mainittua puutavaran omistajaa, joka erikseen lauttaa puutavaransa, mutta ei maanomistajaa, joka omasta metsästään lauttaa kotitarvepuita lyhyemmän matkan.

15. Lauttausyhdistyksen tulee määrätä jokaiseen kuntaan, johon vesistö koskee, asiamies, jonka nimestä ja asuinpaikasta annetaan yleisölle tieto ja jonka puoleen asianomaiset voivat kääntyä yhteisen lauttauksen heille tuottamaa vahinkoa ja haittaa koskeissa asioissa.

16. Vahingot, jotka aiheutuvat rannalle nousemisesta, lauttauksesta tai siitä johtuvista syistä, tulee lauttausyhdistyksen tai, jos uitto tapahtuu erikseen, lauttaajan korvata.

stavitъ в водную систему для сплава, и вместе с тем сообщить, когда материал будет доставлен для сплава и с какого и до какого места предполагается сплавлять его. Тот, кто не представит этих сведений, обязан внести, сверх причитающихся с него за сплав платежей, дополнительную плату в размере не свыше 50-ти процентов по усмотрению правления сплавно-го союза.

14. До начала гонки лесной материал должен быть снабжен клеймом владельца, отличным от клейма других владельцев. При доставке принадлежащего новому участнику сплавно-го союза лесного материала в первый раз для сплава в водную систему, правлению сплавно-го союза должно быть до 1-го Марта представлено изображение в натуральную величину, употребляемого владельцем клейма, которое должно быть утверждено правлением, прежде чем участник вправе им пользоваться.

В случае сплава в этих водных системах до утверждения устава сплавно-го союза, допускаемого на основании п. 6-го настоящей статьи, изображение клейма владельца должно быть представлено к утверждению в России местному агенту центрального Управления Лесной Промышленности и в Финляндии коронному лесману в тех общинах, через территорию которых проходит сплав.

В случае несоблюдения указанных в этом пункте правил, лесной материал считается не клейменным и, если владелец его не об'явится в течении трех месяцев, этот лесной материал поступает в собственность сплавно-го союза.

Правила настоящего пункта касаются также упомянутых во втором абзаце п. 5-го статьи 3-й владельцев лесных материалов, сплавляющих свой лесной материал отдельно, но не касаются землевладельцев, сплавляющих лесной материал из собственного леса для домашних надобностей на коротком расстоянии.

15. Сплавной союз обязан назначить в каждую волость и общину, с которой соприкасается водная система, по которой производится сплав, поверенного, об имени, фамилии и местожительстве которого население должно быть известно и к которому подлежащие лица могут обращаться по делам, касающимся причиненных им общим сплавом вреда и неудобств.

16. Убытки, причиняемые сходом на берег, сплавом или связанными с ним причинами, должны быть возмещены сплавным союзом или отдельным сплавщиком, если сплав производится отдельно.

17. Elleivät asianomaiset sovi edellisessä kohdassa mainittujen vahinkojen korvaamisesta, toimittaa vahinkojen arvioinnin arviolautakunta, johon kuuluu kolme jäävitöntä tuomarinvastuulla toimivaa arviomiestä. Arviolautakuntaan valitsee kumpikin hallitus tai se viranomainen, jolle hallitus on tämän tehtävän antanut, yhden arviomiehen ja nämä yhdessä kaksi puheenjohtajaa, yhden vahinkojen arvioimista varten Suomen alueella ja toisen vahinkojen arvioimista varten Venäjän alueella. Ellei puheenjohtajan vaalista päästäisi yksimielisyyteen, määrää kumpikin hallitus tai edellä mainittu viranomainen puheenjohtajan oman maansa alueella tapahtuneiden vahinkojen arvioimista varten.

Arviolautakunnan päätös on lopullinen ja asianomaisia velvoittava.

Tarkastuksen ajan määräävät arviomiehet, joiden tällöin on otettava huomioon, että tarkastukseen on ryhdyttävä viipymättä uiton tultua loppuun suoritetuksi niillä paikoilla, joissa vahinko on syntynyt.

4 artikla.

Jos vesistöissä lautattava puutavara on tarkoitettu maasta vietäväksi ja siitä sen johdosta on suoritettava tulli- tai muu maksu, tulee lauttaajan ennen tavaransa maasta vientiä suorittaa tämä maksu. Ellei niin tapahdu, vastaa maksun suorittamisesta lauttaajayhdistyksen johtokunta tai asianomainen yksityinen lauttaaja ja voidaan sen valtion vaatimuksesta, jolle maksu on tuleva, maksun perimiseksi ulosmitata mikä osa hyvänsä yhdistyksen lautattavasta ja sille tai sen jäsenille kuuluvasta tai yhdistyksen ulkopuolella olevan lauttaajan omistamasta puutavarasta.

Ellei lautattava puutavara ole tarkoitettu maasta vietäväksi, vaan ainoastaan toisen valtion alueen kautta kuljetettavaksi, älköön tässä artiklassa mainittuja maksuja kannettako. Älköön myöskään kauttakulkumaksuja puutavaroista kummankaan sopimusvaltion alueella vaadittako.

5 artikla.

Jos jompikumpi sopimusvaltioista myöntää lauttauksen nähden alueellaan tämän sopi-

17. Если между заинтересованными лицами не состоится соглашения о возмещении упомянутых в предыдущем пункте убытков, то убытки эти оцениваются оценочной комиссией в составе трех неподлежащих отводу лиц, действующих под судебной ответственностью. В состав оценочной комиссии оба правительства или назначенные ими для сего власти назначают по одному члену, а эти члены сообща избирают двух председателей — одного для оценки убытков на территории России, другого — для оценки убытков на территории Финляндии. Если не будет достигнуто единогласия по вопросу о выборе председателей, то Правительства или упомянутые выше власти назначают председателя для оценки убытков, происшедших на их территории.

Решения оценочной комиссии считаются окончательными и обязательными для заинтересованных лиц.

Время осмотра определяется оценщиками, которые при этом должны иметь в виду, что к оценке должно быть приступлено немедленно по окончании гонки в тех местах, где причинены убытки.

Статья 4.

Если сплавляемый по водной системе лесной материал предназначен к вывозу из страны и за него посему должны быть уплачены таможенные или иные сборы, то сплавщик обязан до вывоза лесного материала произвести указанный платеж. В случае неуплаты ответственность несет правление сплавногo союза или соответствующий отдельный сплавщик, причем взыскание по требованию государства, которому причитается платеж, может быть наложено на любую партию сплавленного лесного материала, принадлежащего союзу или его членам, или владельцу, не являющемуся членом сплавногo союза.

Если сплавляемый лесной материал не предназначен к вывозу из страны, а лишь провозится транзитом через территорию другого государства, то означенные в настоящей статье сборы не взимаются. Равным образом не должны быть взимаемы транзитные платежи за лесной материал на территории договаривающихся государств.

Статья 5.

В случае предоставления одним из договаривающихся государств на его территории в

muksen tarkoittamissa vesistöissä joitakin etuja tai vapautuksia joko oman maan tai jonkun kolmannen valtion lauttaajille, ovat samat edut ja vapautukset samanaikaisesti ja ehdottomasti myönnettävät myöskin toisen sopimusvaltion lauttaajille.

6 artikla.

Kummankin sopimusvaltion lauttaajat ovat oikeutetut tulli- tai muita maksuja suorittamatta viemään toisen valtion alueelle tarpeellisia lauttausvälineitä sekä elintarpeita uittotyömiehiensä varten. Lauttausvälineitä kotimaahan palautettaessa ei myöskään mitään vientimaksuja kanneta.

Kummankin sopimusvaltion lauttaajat ovat toisen sopimusvaltion alueella oikeutetut vuokraamaan maa-alueita ja suojia, vapaasti ostamaan lauttauksessa tarvittavia tarveaineita ja välineitä sekä työmiesten varusteita ja muutenkin ryhtymään kaikkiin lauttausta varten tarpeellisiin toimenpiteisiin, ehdolla että he noudattavat asianomaisessa maassa voimassa olevia lakeja ja asetuksia.

7 artikla.

Lauttausvirikailijat ja työmiehet, jotka toimensa vuoksi ovat pakoitettut oleskelemaan toisen sopimusvaltion alueella, nauttivat passeihin nähden niitä helpotuksia, mitkä mainitaan Suomen ja Venäjän välillä tehtävässä passiasioita koskevassa erikoissopimuksessa.

Siihen saakka, kunnes tällainen sopimus saadaan aikaan, ovat voimassa seuraavat määräykset :

1. Rajaviranomaisten varmentama luetelo uittoa varten rajan yli lähtevistä virkailijoista ja työmiehistä on hyvissä ajoin ennen lähtöä toimitettava toisen valtion lähimmille paikallisille rajaviranomaisille, jotka ovat oikeutetut tarkastamaan passit. Passeina pidetään paitsi tavallisia passeja myöskin kummankin valtion rajaviranomaisten antamia todis-

puksien tarkoitettujen vesistöissä joitakin etuja tai vapautuksia joko oman maan tai jonkun kolmannen valtion lauttaajille, ovat samat edut ja vapautukset samanaikaisesti ja ehdottomasti myönnettävät myöskin toisen sopimusvaltion lauttaajille.

предусмотренных настоящей Конвенцией водных системах каких либо льгот или преимуществ в отношении сплава сплавщиками собственной страны вообще или какого либо третьего государства, те же общие льготы и преимущества должны быть одновременно и безусловно предоставлены также сплавщикам другого договаривающегося государства.

Статья 6.

Сплавщики обоих договаривающихся государств имеют право, не уплачивая таможенных или иных сборов, ввозить на территорию другого государства необходимые для производства сплава орудия и съестные припасы для занятых сплавом своих рабочих. При возвращении орудий сплава на родину никакие экспортные сборы не взимаются.

Сплавщикам каждого договаривающегося государства предоставляется право в пределах территории другого договаривающегося государства арендовать плацы и помещения для сплавов, свободно закупать необходимый для сплава материал и инвентарь, снабжение для рабочих и вообще предпринимать связанные со сплавом необходимые работы, соблюдая при этом законы и постановления государства, на территории которого эти действия производятся.

Статья 7.

Состоящие при сплавных работах служащие и рабочие, которые по характеру своих работ вынуждены пребывать на территории другого договаривающегося государства, пользуются в отношении паспортов льготами, которые будут указаны в имеющем быть заключенным между Россией и Финляндией особом, касающемся паспортов, Соглашении.

До заключения означенного Соглашения, устанавливается нижеследующий порядок :

1. Удостоверенный пограничными властями именной список служащих и рабочих сплава, кои должны перейти границу, должен быть передан заблаговременно до перехода границы ближайшим местным пограничным властям другого государства, каковым предоставляется право проверки паспортов. Под паспортами подразумеваются, кроме обычных паспортов, также и свидетельства,

tuksia. Samassa järjestyksessä annetaan joka viikko ilmoitus virkailijoihin ja työmiehiin nähden tapahtuneista muutoksista.

2. Lauttausvirkailijat ja työmiehet eivät saa poistua rannasta kauemmaksi kuin kilometrin päähän. Kyliin, jotka ovat kauempana kuin kilometrin päässä rannasta, saavat virkailijat ja työmiehet yöpyä ainoastaan asianomaisten valtioiden rajaviranomaisten luvalla. Rajan ylikäyntipaikat määrätään kulloinkin molempien sopimusvaltioiden asianomaisten rajaviranomaisten sopimuksesta.

8 artikla.

Sopimusvaltiot sitoutuvat ilmoittamaan toisilleen kaikista niistä asetuksista ja määräyksistä, jotka koskevat lauttausta tässä sopimuksessa mainituissa vesistöissä. Kaikista muutoksista ja täydennyksistä näihin asetuksiin ja määräyksiin on hyvissä ajoin ilmoitettava toiselle sopimusvaltiolle.

9 artikla.

Tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta johtuvat erimielisyydet jätetään erityisen, pariteetin perusteella muodostetun komitean ratkaistavaksi. Edustajat tähän komiteaan määräävät molempien sopimusvaltioiden hallitukset.

10 artikla.

Tämä sopimus on ratifioitava ja tulee ratifioitujen kappalten vaihdon tapahtua Helsingissä niin pian kuin mahdollista.

11 artikla.

Tämä sopimus astuu voimaan heti kun ratifioidut kappaleet ovat asianmukaisesti vaihdetut ja pysyy voimassa siksi kunnes kaksi vuotta on kulunut siitä päivästä, kun jompikumpi sopimusvaltioista on sen irtisanonut.

выданные пограничными властями обоих государств. В таком же порядке еженедельно передается заявление о всех переменах в составе служащих и рабочих.

2. Служащие и рабочие сплава не имеют права отходить дальше одного километра от берега. Проход служащих и рабочих для ночлега в деревни, расположенные далее одного километра от берега, допускается не иначе, как по разрешению пограничных властей соответствующего государства. Пункты переезда границы определяются в каждом отдельном случае по соглашению соответствующих пограничных властей обоих договаривающихся государств.

Статья 8.

Договаривающиеся государства обязуются извещать друг друга о всех постановлениях и определениях, касающихся сплава леса по упомянутому в настоящей Конвенции водным системам. О всех изменениях в этих постановлениях и о дополнениях к ним, договаривающиеся государства должны по возможности заблаговременно сообщать друг другу.

Статья 9.

Возникающие при толковании или применении настоящей Конвенции разногласия передаются на решение специальной Комиссии, образуемой на паритетных началах в составе представителей, назначаемых Правительствами обоих договаривающихся государств.

Статья 10.

Настоящая Конвенция подлежит ратификации и обмен ратификационными грамотами должен произойти в Гельсингфорсе в кратчайший по возможности срок.

Статья 11.

Настоящая Конвенция вступает в силу немедленно по обмене надлежащим порядком ратификационными грамотами и остается в силе впредь до истечения двух лет со дня заявления одного из договаривающихся государств об отказе от нее.

12 artikla.

Tämä sopimus on laadittu kahdessa kappaleessa suomen-, ruotsin- ja venäjänkielillä ja ovat kaikki tekstit yhtä todistusvoimaisia.

Ylläolevan vakuudeksi ovat kummannikin sopimusvaltion valtuutetut tämän sopimuksen allerkirjoittaneet ja sinetöilläään vahvistaneet. Helsingissä, lokakuun 28 päivänä 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.

Статья 12.

Настоящая Конвенция составлена в двух экземплярах, на русском, финском и шведском языках, и все тексты одинаково аутентичны.

В удостоверение всего изложенного уполномоченные обоих договаривающихся государств подписали настоящую Конвенцию и скрепили ее своими печатями, в г. Гельсингфорсе, 28 октября 1922 года.

(M. П.) М. ФРАНКФУРТ.
 (M. П.) А. СМИРНОВ.
 (M. П.) А. ПИНАТЬЕВ.
 (M. П.) П. КОЛЧАНОВСКИЙ.

TEXTE SUÉDOIS. — SWEDISH TEXT.

No. 491. — KONVENTION ANGÅENDE FLOTTNING AV SKOGSALSTER I VATTENDRAG, VILKA RINNA FRÅN FINLAND TILL RYSSLAND OCH I MOTSAIT RIKTNING, UNDERTECKNAD I HELSINGFORS, DEN 28 OKTOBER 1922.

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING och RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING hava, i enlighet med bestämmelsen i artikel 21 av det i Dorpat den 14 oktober 1920 undertecknade fredsfördraget, beslutit träffa överenskommelse angående ordnandet av virkesflottningen i vattendrag, vilka rinna från Finlands in på Rysslands område och i motsatt riktning, ävensom överlämnat dess upprättande och undertecknande åt Finsk-ryska blandade Centralkommittén, och i sådant avseende befullmäktigat:

REPUBLIKEN FINLANDS REGERING :

A. AHONEN,
 P. J. HYNINEN,
 A. E. ALFTHAN,
 V. HUPLI,
 Y. W. PUHAKKA ;

RYSKA SOCIALISTISKA FEDERATIVA RÅDSREPUBLICENS REGERING :

S. M. FRANKFURT,
A. M. SMIRNOFF,
A. M. IGNATJEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

vilka, efter att hava för varandra uppvisat sina i god och behörig form befunna fullmakter, överenskommit som följer :

Artikel 1.

I vattendrag, vilka rinna från Finland till Ryssland och i motsatt riktning, få vardera fördragsslutande statens medborgare och bolag ävensom statens affärsföretag och inrättningar utan hinder flotta trävaror såväl över gränsen som ock vidare på vardera fördragsslutande statens område ända till havet på sådant sätt och på de villkor, som i denna konvention närmare bestämmas.

Artikel 2.

I sådana vattendrag, vilka upprinna inom någondera fördragsslutande statens område och endast en gång skära gränsen mellan staterna, äga den ena fördragsslutande statens flottare rätt att flotta trävaror på den andra fördragsslutande statens område längs kortaste allmänna flottled i den ordning därstädes gällande lagar och författningar stadga.

För såvitt flottningen i de skilda vattendragen inom de fördragsslutande staternas områden icke är medelst särskilda bestämmelser ordnad, skall frågan om den flottningsordning, som den andra fördragsslutande statens flottare i dessa vattendrag skola iakttaga, avgöras medelst överenskommelse, som avslutas mellan regeringarna. Denna överenskommelse skall uppgöras på grundvalen av ömsesidighetsprincipen.

Artikel 3.

I sådana vattendrag, vilka upprinna inom någondera fördragsslutande statens område och flere gånger skära gränsen mellan staterna eller äro gemensamma gränsloder för de fördragsslutande staterna, skall flottning av skogsalster från och med det ställe, där vattendraget första gången antingen skär gränsen eller utgör gränslod, ända till det ställe, där vattendraget slutligen inflyter på den andra fördragsslutande statens område, ordnas enligt de i denna artikel nedan fastställda stadgandena. I övriga delar av ifrågavarande vattendrag skola de i artikel 2 ingående bestämmelserna iakttagas.

1. För varje i denna artikel omfördelad del av vattendrag, där arbeten för iståndsättande av flottled skola utföras eller andra säråtgärder vidtagas för flottningens ordnande, skall uppgöras särskild flottningsstadga, som stadfästes gemensamt av de myndigheter i vardera fördragsslutande staten, åt vilka vederbörande regeringar överlämnat detta uppdrag.

I flottningsstadga skall noggrant bestämmas på vilket sätt virkesflottning i vattendrag får verkställas, och skall särskilt angivas, huruvida i vattendraget får flottas virke enbart sammanblandat eller huruvida jämväl separat flottning är tillåten, huru av virkets sjunkning eller anhopning uppstående hinder för vattnets tillräckliga avlopp samt annan olägenhet skall undvikas och avlägsnas ävensom huru flottled skall inrättas samt i vattendraget befintliga fasta flottningsanstalter skola anläggas, skötas och underhållas, ävensom huru övriga frågor rörande flottningen skola ordnas.

Flottningsförening skall verkställa virkesflottning i sådan ordning och på sådant sätt, att flottgodsägarnas intressen bäst bliva beaktade. Befinnes separatflottning i vattendraget fördelaktig, skall sådan flottning av flottningsföreningen verkställas.

2. Påyrkar någondera fördragsslutande staten flottningsstadga för visst vattendrag, skall sådan uppgöras. Likaså skola på yrkande av någondera fördragsslutande staten åtgärder vidtagas för ändring av flottningsstadga.

Fördragsslutande staterna förbinda sig att så snart yrkande om uppgörande av flottningsstadga gjorts och sedan överenskommelse om synekostnadernas bestridande träffats, utse en representant att jämte den andra fördragsslutande statens representant för ändamålet verkställa syn, med stöd av vilken sagda representanter äga uppgöra förslag till flottningsstadga, som sedermera stadfästas i 1 punkten av denna artikel omförmäld ordning.

Tid och ort för syneförrättning skall genom de lokala förvaltningsmyndigheternas försorg minst fjorton dagar tidigare medelst kungörelse bringas till vederbörandes kännedom och därjämte alla de, vilka anse saken beröra sin rätt, uppmanas att vid synen densamma bevaka.

Syneförrättningar skola hållas minst en i varje kommun, genom vars område vattendraget rinner.

Ärenden rörande ändring av flottningsstadga kunna, för såvitt icke särskild orsak därtill yppar, sig, avgöras utan syn och rättsinnehavarnas hörande.

3. Sådana flottleds iståndsättningsarbeten, vilka kunna förorsaka skadlig höjning av vattennivån eller försämring av flott eller farled eller skada fisket på den andra fördragsslutande statens område, äro icke tillåtna utan särskild överenskommelse mellan vederbörande fördragsslutande stater.

4. Erfordras för iståndsättande, utvidgande eller förbättrande av flottled rätt att för virkesflottningen använda annan tillhörigt jord- eller vattenområde, skall frågan om områdets överlåtande, därest frivilligt avtal med ägaren icke kan träffas, avgöras i den ordning, som är stadgad för överlåtelse eller nyttjande av fastighet för allmänt behov i den stat, där det erforderliga området är beläget.

5. Flottning av allt det virke, som för flottning utsatts i delar av de uti denna artikel omförmälda vattendragen, skall verkställas för gemensam räkning genom förmedling av en utav flottarna bildad flottningsförening.

Envar flottodsägare är pliktig och berättigad att tillhöra flottningsföreningen under det år, då han flottar virke uti ifrågavarande vattendrag. Föreningens direktionsvare dock skyldig tillåta virkesägare att själv flotta sitt virke särskilt, för såvitt detta kan ske utan olägenhet för den gemensamma flottningen.

Till föreningen räknas icke jordägare, som från egen skog flottar husbehovsvirke på kortare sträckor. Om sådan flottning, som icke får utgöra hinder för den gemensamma flottningen, skall överenskommelse dock träffas med föreningens flottningschef och skall för flottningsanstalter, där sådana användas, skäligen ersättning erläggas.

6. Medlemmarnas av flottningsförening inbördes förhållanden ordnas medelst stadgar, som på flottarnas ansökan gemensamt stadfästas av i punkt 1 av denna artikel omförmälda myndigheter. Dessa stadgar skola innehålla föreskrifter om direktionsvare för föreningen samt flottningschefens rättigheter och skyldigheter, så ock därom på vilket sätt och för vilka ändamål föreningens medlemmar skola sammankallas till gemensamma möten.

Därest i flottningen deltaga flottare från vardera staten, skola till flottningsföreningens direktionsvare höra såväl finska som ryska medlemmar i samma förhållande som vardera landets flottare hava virke i vattendraget, dock sålunda, att vardera statens flottare hava minst två representanter i direktionsvaren.

Flottning vare även förrän flottningsföreningens stadgar på ovannämnt sätt stadfästas i dessa vattendrag tillåten, likväl med iakttagande av bestämmelserna i denna konvention.

7. Flottningsföreningens medlemmar deltaga i föreningens utgifter i förhållande till den sträcka och virkesmängd envar under flottningsåret flottat. Härvid skall beaktas, att ett sågtimmer motsvarar en halv kubikmeter pappers-, props- eller brännved, därest icke i flottningsstadgan annorlunda bestämmas.

8. Virke må flottas såväl löst som i flottor under alla de årstider, då naturförhållandena sådant medgiva.

9. Virke, vars flottning slutföres inom ett år efter trädens avverkning, får flottas obarkat. I annat fall skall virket ordentligt avbarkas, därest flottarna icke av särskilda orsaker beviljats lättnader i denna skyldighet. Avbarkningen skall verkställas på sådan plats, eller annars på sådant sätt, att barken icke kan nedkomma i vattendraget.

10. Utan särskilt tillstånd må flottningsmanskapet beträda stränderna på sådan plats, där detta för flottningens verkställande eller avvärjande av skada är erforderligt. Beträdande av strand samt tomter, trädgårdar, parker och upplagsplatser är dock tillåtet endast i det fall, att sådant icke med tillhjälp av flottningsanstalter eller på annat ändamålsenligt sätt kan undvikas. Vid beträdande av stränderna bör flottningsmanskapet såvitt möjligt använda där förefintliga vägar och stigar.

11. Under flottning är utan särskilt tillstånd tillåtet att utsätta bommar och tillfälliga flottningsanstalter på sådana ställen, där dessa för flottningsarbetenas utförande eller för avvärjande av skada anses nödvändiga. Sagda anstalter och bommar få dock icke utgöra hinder för trafiken i vattendragen, ej heller fördriva fisken från dess lek och fångstplatser.

Broar, bryggor, simhus och andra inrättningar skola vid behov under flottningstiden förses med anordningar, vilka skydda dem mot skada.

Då virke flottas löst, få tvärbommar utsättas med villkor, att sådana i allmänhet icke anbringas vid byar eller på sådana ställen, där de kunna åstadkomma en avsevärd höjning av vattenståndet.

12. Envar flottodsägare skall årligen före vidtagande av de förberedande vinterarbetena och senast före den 1 januari till flottningsföreningens direktion inlämna förberedande uppgifter om mängden och beskaffenheten av det virke, som han åmnar avverka för flottning i vattendraget.

Tillkännagiva någondera fördragsslutande partens flottare att det är nödvändigt att samtliga flottare i vattendraget gemensamt pröva frågor, vilka gälla vattendragets eventuellt allt för starka belastning, skyddande av de enskilda flottarnas intressen under gemensam flottning, fastställande av storleken av det flottgods, som skall flottas, samt ordnandet för eventuell separatflottning, skall flottningsföreningens direktion för behandling av ovannämnda frågor sammankalla ett allmänt möte av flottare.

13. Envar till flottningsföreningen hörande virkesägare är pliktig att årligen före den 1 april till flottningsschefen inlämna fullständig uppgift angående mängden och beskaffenheten av det virke, som han åmnar tillföra flottleden i och för flottning, ävensom därjämte uppgiva, när virket överlämnas till flottning samt varifrån och varthän virket är avsett att flottas. Var som försummar att lämna dessa uppgifter, är skyldig att utöver de flottningskostnader, vilka han bort betala, erlagga ytterligare en förhöjning av högst 50% enligt prövning av flottningsföreningens direktion.

14. Före flottningens vidtagande skall virket förses med sådant dess ägare angivande märke, som kan skiljas från övriga flottares motsvarande märken. Då ny delägare tillhörigt virke första gången införes i flottleden, skall avtryck i naturlig storlek av ägarens trävarumärke före den 1 mars inlämnas till flottningsföreningens direktion och skall direktionen godkänna detta märke, innan delägaren är berättigad att använda detsamma.

Äger flottning i något vattendrag rum innan flottningsföreningens stadgar stadfästs, på sätt i punkt 6 av denna artikel är medgivet, skall flottarens märke till fastställelse inlämnas i Finland till kronolänsman och i Ryssland till de lokala ombudsmännen för Centralstyrelsen för trävaruindustrien i de kommuner, genom vilka flottningen äger rum.

Därest föreskrifterna i denna punkt icke iakttagas, anses virket omärkt och tillfaller, för såvitt ägare icke inom tre månader anmält sig, flottningsföreningen.

Föreskrifterna i denna punkt gälla även i 5 punkten andra stycket av artikel 3 omförmälda virkesägare, som skilt flottar sitt virke, men icke jordägare, som från egen skog flottar husbehovsvirke på kortare sträcka.

15. Flottningsförening skall i varje kommun, som beröres av vattendraget, tillsätta en ombudsman, vars namn och boningsort delgives allmänheten och till vilken rättsägare kunna vända sig i ärenden rörande skador och olägenheter, som den gemensamma flottningen förorsakat.

16. Skador, vilka förorsakas genom beträdande av strand, flottning eller därav föranledda orsaker, skola av flottningsföreningen eller, därest flottningen sker särskilt, av flottaren ersättas.

17. Därest sakägare icke kunna enas om ersättande av de i föregående punkt omförmälda skador, förrättas värdering av skadorna utav en värderingsnämnd, bestående av tre ojäviga, domaransvar underkastade värderingsmän. I värderingsnämnden inväljer vardera regeringen

eller den myndighet, åt vilken regeringen omförtrott detta uppdrag, en värderingsman och dessa utse gemensamt två ordförande, en för värdering av skador på finskt område och en annan för värdering av skador på ryskt område. Uppnås icke enighet vid val av ordförande, förordnar vardera regeringen eller ovan omförmälda myndighet ordförande för värdering av inom det egna området inträffade skador.

Värderingsnämndens beslut är slutgiltigt och bindande för parterna.

Tiden för granskningen fastställs av värderingsmännen, vilka härvid skola iakttaga, att granskningen skall vidtaga omedelbart efter det flottningen blivit slutförd på de platser, där skada inträffat.

Artikel 4.

Är virke, som flottas i vattendrag, avsett att utföras ur landet och skall för detsamma till följd därav erläggas tull- eller annan avgift, skall flottaren före virkets utförelse ur landet erlägga denna avgift. Sker detta icke, ansvarar för avgiftens erläggande flottningsföreningens direktion eller vederbörande enskilda flottare, och kan på yrkande av den stat, som avgiften tillkommer, till avgiftens indrivning utmätas vilken del som helst av det virke, som flottas av föreningen och tillhör densamma eller dess medlem, eller, ock utanför föreningen stående flottares virke.

Är virke, som flottas, icke avsett att ur landet utföras utan endast att transporteras genom den andra statens område, må i denna artikel omförmälda avgifter icke uppbäras. Ej heller må transitoavgift för trävaror inom någöndera fördragsslutande statens område uppbäras.

Artikel 5.

Beviljar någöndera fördragsslutande staten med avseende å flottning inom sitt område i denna konvention avsedda vattendrag vissa förmåner eller lättnader antingen åt eget lands eller någon tredje stats flottare, skola samma förmåner och lättnader samtidigt och ovillkorligt beviljas jämväl den andra fördragsslutande statens flottare.

Artikel 6.

Vardera fördragsslutande statens flottare äro berättigade att utan erläggande av tull eller andra avgifter till den andra statens område föra nödiga flottningsredskap samt livsmedel för sina flottningsarbetare. Vid återförande till eget land av flottningsredskap uppbäras icke heller några utförelseavgifter.

Vardera fördragsslutande statens flottare äro inom den andra fördragsslutande statens område berättigade att hyra jordområden och härbärgen, fritt köpa för flottningen erforderliga förnödenheter och redskap samt utrustning för arbetare ävensom i övrigt vidtaga alla för flottningen nödiga åtgärder, med villkor att de iakttaga i vederbörande land gällande lagar och förordningar.

Artikel 7.

Flottningsfunktionärer och arbetare vilka på grund av sin verksamhet äro nödsakade att uppehålla sig inom den andra fördragsslutande statens område, åtnjuta med avseende å pass de lättnader, vilka omförmålas i den specialkonvention angående passangelägenheter, som kommer att avslutas mellan Finland och Ryssland.

Intill dess sådan konvention fås till stånd, äro följande bestämmelser gällande :

1. En av gränsmyndigheterna bestyrkt förteckning över de flottningsfunktionärer och arbetare, vilka för flottningen begiva sig över gränsen, skall i god tid före avfärden tillställas den andra statens närmaste lokala gränsmyndigheter, vilka äro berättigade att granska passet. Såsom pass anses utom vanliga pass, jämväl av vardera statens

gränsmyndigheter utfärdade intyg. I samma ordning lämnas varje vecka uppgift om de förändringar, vilka inträffat med avseende å funktionärer och arbetare.

2. Flottningsfunktionärer och arbetare må icke avlägsna sig längre än en kilometer från stranden. I byar, vilka äro belägna längre än en kilometer från stranden, må flottningsfunktionärer och arbetare tillbringa natten endast med tillstånd av vederbörande staters gränsmyndigheter. Övergångsställena vid gränsen bestämmas genom för varje gång mellan vardera fördragsslutande statens vederbörande gränsmyndigheter träffad överenskommelse.

Artikel 8.

De fördragsslutande staterna förbinda sig att delgiva varandra alla de författningar och bestämmelser, vilka röra flottning i de vattendrag, som omförmälas i denna konvention. Varje ändring och komplettering av dessa författningar och bestämmelser skola i god tid delgivas den andra fördragsslutande staten.

Artikel 9.

Av denna konventions tolkning eller tillämpning föranledda meningsskiljaktigheter överlämnas till avgörande åt en särskild, på grundvalen av paritet tillsatt kommitté. Representanterna i denna kommitté utses av de båda fördragsslutande staternas regeringar.

Artikel 10.

Denna konvention skall ratificeras och böra ratifikationsurkunderna så snart som möjligt utväxlas i Helsingfors.

Artikel 11.

Denna konvention träder i kraft omedelbart efter det ratifikationsurkunderna blivit utväxlade och är gällande intill dess två år förflutit från den dag, då någondera av de fördragsslutande staterna uppsagt densamma.

Artikel 12.

Denna konvention är uppgjord i två exemplar på finska, svenska och ryska språken, och äga samtliga texter samma giltighet.

Till bekräftande av ovanstående hava vardera fördragsslutande statens befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention och försett densamma med sina sigill. Helsingfors, den 28 oktober 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
(L. S.) P. J. HYNNINEN.
(L. S.) A. E. ALFTHAN.
(L. S.) VÄINÖ HUPLI.
(L. S.) Y. W. PUHAKKA.

¹ TRADUCTION.

No. 491. — CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE, CONCERNANT LE FLOTTAGE DES BOIS SUR LES COURS D'EAU COULANT DE FINLANDE EN RUSSIE ET VICE VERSA, SIGNÉE A HELSINGFORS LE 28 OCTOBRE 1922.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE et LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE ont décidé, conformément aux dispositions de l'article 1^{er} du Traité de Paix, signé le 14 octobre 1920 à Dorpat, de conclure un accord relatif à la réglementation du flottage des bois sur les cours d'eau coulant du territoire de la Finlande dans celui de la Russie et vice versa. Les deux Gouvernements ont chargé la Commission centrale mixte finlando-russe de préparer et de conclure ledit accord et ont, à cet effet, désigné comme leurs plénipotentiaires :

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE :

MM. A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA.

LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DES SOVIETS DE RUSSIE :

MM. S. M. FRANKFURT,
A. L. SMIRNOFF,
A. M. IGNATIEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

¹ TRANSLATION.

No. 491. — CONVENTION BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC REGARDING THE FLOATING OF TIMBER IN WATERCOURSES FLOWING FROM FINLAND TO RUSSIA OR VICE VERSA, SIGNED AT HELSINGFORS, OCTOBER 28, 1922.

THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND and THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC, having decided, in conformity with the provisions of Article 1 of the Treaty of Peace signed at Dorpat on October 14, 1920, to conclude an agreement regarding the regulation of timber-floating in watercourses flowing from the territory of Finland into the territory of Russia or from Russia into that of Finland, and having delegated the preparation and signature of the said agreement to the Finnish-Russian Mixed Central Committee, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

FOR THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND :

A. AHONEN,
P. J. HYNNINEN,
A. E. ALFTHAN,
V. HUPLI,
Y. W. PUHAKKA.

FOR THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN SOCIALIST FEDERAL SOVIET REPUBLIC :

S. M. FRANKFURT,
A. L. SMIRNOFF,
A. M. IGNATIEFF,
N. P. KOLTSHANOVSKI,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

qui, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

who, after exchanging their full powers, which were found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

Sur les cours d'eau coulant de Finlande en Russie et vice versa, les ressortissants, sociétés et entreprises d'Etat des deux pays contractants pourront flotter librement des bois, à travers la frontière et au delà de la frontière, sur le territoire de l'un ou de l'autre des Etats contractants et jusqu'à la mer ; ils devront se conformer aux dispositions et aux conditions établies par la présente Convention.

Article 1.

In the case of watercourses which flow from Finland to Russia or from Russia to Finland, citizens, companies and State enterprises of the two contracting countries shall be entitled to float timber without hindrance, across the frontier and beyond it, in the territory of either contracting country as far as the sea under the arrangements and upon the conditions laid down in the present Convention.

Article 2.

En ce qui concerne les cours d'eau qui prennent leur source sur le territoire de l'un des Etats contractants et qui ne traversent la frontière entre les deux Etats qu'en un seul point, les floteurs de l'un ou de l'autre Etat contractant auront le droit de flotter des bois à travers le territoire de l'autre Etat contractant, en utilisant la voie d'intérêt général la plus courte qui sert au flottage des bois ; ils devront se conformer aux dispositions des lois et ordonnances en vigueur dans ledit territoire.

Article 2.

In the case of watercourses which rise in the territory of one of the contracting countries and which only cross the frontier between the two countries at one point, the floaters of either Contracting State shall be entitled to float timber through the territory of the other Contracting State, by the shortest public logging-channel, under the regulations laid down by the laws and ordinances in force in the said territory.

Lorsqu'il n'existe pas de règlement spécial relatif au flottage des bois sur un cours d'eau traversant les territoires des Etats contractants, les deux Gouvernements concluront un accord au sujet des prescriptions que devront observer les ressortissants de l'autre Etat, faisant flotter des bois sur le dit cours d'eau. Cet accord sera établi sur la base de la réciprocité.

In cases in which there are no special instructions regulating the floating of timber in a watercourse in the territories of the Contracting States, the question of the timber-floating regulations to be observed by the floaters of the other State on the said watercourse shall be settled by means of an agreement to be concluded between the Governments. The said agreement shall be drawn up on a basis of reciprocity.

Article 3.

En ce qui concerne les cours d'eau prenant leur source sur le territoire de l'un des Etats contractants et traversant en plusieurs points la frontière entre les deux Etats ou constituant une frontière commune entre les Etats contractants, le flottage des bois, effectué en aval du point (et y compris ce point) où le cours d'eau traverse pour la première fois la frontière ou à partir duquel il forme la frontière commune

Article 3.

In the case of watercourses which rise in the territory of one of the Contracting States and which cross the frontier between the States at several points, or which constitute a common frontier between the Contracting States, the floating of timber from the point (inclusive) at which the watercourse first crosses the frontier, or first becomes a frontier stream, as far as the point where it enters

jusqu'à l'endroit où il pénètre pour la dernière fois, dans le territoire de l'autre Etat contractant, sera réglé conformément aux dispositions du présent article. Le flottage des bois sur les autres parties du cours d'eau en question s'effectuera conformément aux dispositions de l'article 2.

1. Lorsqu'il sera nécessaire d'entreprendre des travaux pour la régularisation du chenal ou de créer d'autres installations spéciales pour le flottage des bois, dans une partie d'un cours d'eau visé par le présent article, des « règlements spéciaux, relatifs au flottage des bois », devront être établis et approuvés, d'un commun accord, par les autorités que les Gouvernements respectifs des Etats contractants auront chargées de cette mission.

Les règlements relatifs au flottage des bois devront contenir des dispositions détaillées au sujet des méthodes selon lesquelles ledit flottage pourra s'effectuer sur le cours d'eau ; ils devront indiquer, en particulier, si le flottage doit se faire uniquement « par trains de bois » ou dans quelle mesure il pourra avoir lieu « à bûches perdues » ; ils devront également énoncer les méthodes selon lesquelles le flottage devra s'effectuer afin d'éviter que le cours du fleuve ne soit obstrué par des troncs d'arbres bouchant la rivière ou formant barrage, ou de toute autre manière ; les méthodes à employer pour enlever les troncs d'arbre obstruant la rivière et pour régler toutes les questions relatives à la régularisation du chenal, en vue du flottage des bois ; les règlements devront enfin contenir des dispositions relatives à la construction, à la protection et à l'entretien des installations permanentes, destinées à faciliter le flottage des bois sur le cours d'eau, et indiquer la procédure à suivre pour régler toutes les autres questions relatives au dit flottage.

L'Association des flotteurs de bois devra organiser le flottage des troncs d'arbre d'après les méthodes et dans les conditions les plus conformes aux intérêts des propriétaires de ces bois. Si l'expérience prouve qu'il est plus avantageux d'organiser, sur un cours d'eau déterminé, le flottage « à bûches perdues », cette méthode devra être adoptée par l'Association.

2. Si l'un ou l'autre des Etats contractants devait demander, pour des cours d'eau déterminés, la promulgation de règlements relatifs au flottage des bois, ces règlements

the territory of the other Contracting State for the last time, shall be regulated in conformity with the rules laid down in this Article. In the other portions of the watercourse in question, the provisions contained in Article 2 shall be observed.

(1) In cases in which works have to be carried out for the adaptation of the floating way, or any other special timber-floating installations have to be undertaken in a portion of a watercourse covered by this Article, special "floating regulations" shall be drawn up and shall be sanctioned conjointly by the authorities to whom the respective Governments of the Contracting States have delegated this duty.

The timber-floating regulations shall lay down, specifically, the methods by which the floating of logs may be carried out in the watercourse ; in particular, it shall be stated whether logs may only be floated united in "floats", or the extent to which they may be floated separately ; what methods are to be employed for preventing the requisite flow of the stream from being obstructed by the sinking or "jamming" of logs or by other hindrances, and for the removal of such obstructions ; how the channel is to be adapted for timber-floating, and the methods by which any permanent timber-floating installations on the watercourse are to be established, protected and maintained ; and also as to how any other matters connected with the timber-floating are to be regulated.

The Timber-Floating Association shall organise the floating of logs by such methods and under such conditions as shall best conform with the interests of the timber owners. If it should prove advantageous to float the logs separately in any particular watercourse, this method shall be adopted by the Timber-Floating Association.

(2) Should either of the Contracting States demand the introduction of timber-floating bye-laws for certain watercourses, such bye-laws shall be duly drawn up. Similarly,

seront dûment élaborés. A la demande de l'un ou de l'autre des Etats contractants, les mesures nécessaires seront également prises pour la modification des règlements relatifs au flottage des bois.

Les Etats contractants conviennent que, lorsque la promulgation de règlements relatifs au flottage des bois aura été demandée et aussitôt qu'un accord sera intervenu au sujet des dépenses nécessaires à une levée de plans, ils désigneront chacun un délégué chargé de procéder à cette opération avec un représentant de l'autre Etat contractant; lesdits délégués établiront ensuite, au moyen de ce plan, un projet de règlement relatif au flottage des bois qui sera ultérieurement approuvé par les Gouvernements, conformément aux dispositions du chiffre 1^{er} du présent article.

La date, fixée pour la levée de plans, et l'endroit où cette opération aura lieu seront portés à la connaissance des intéressés par les autorités administratives locales quatorze jours au moins avant la date fixée; les dites autorités devront publier à cet effet un avis officiel invitant toutes les personnes qui considèrent que leurs droits sont lésés, à venir défendre leurs intérêts lors de la levée de plans.

Dans chaque commune que le cours d'eau traverse, il devra être tenu au moins une réunion, au sujet de la levée de plans.

Les négociations en vue de la modification des règlements relatifs au flottage des bois pourront avoir lieu sans qu'il soit procédé à une levée de plans et sans que les ayants droit soient entendus, sauf lorsqu'il existe des raisons spéciales d'agir autrement.

3. Il est interdit d'effectuer, en vue de la régularisation d'un chenal de flottage des travaux, qui pourraient amener une crue dangereuse des eaux, endommager un chenal de flottage ou un chenal navigable, ou porter préjudice aux pêcheries, situées sur le territoire de l'autre Etat contractant, à moins que ces travaux ne soient entrepris en vertu d'un accord conclu entre les deux Etats contractants.

4. Dans le cas où il serait nécessaire d'acquiescer certains droits en vue de la régularisation, de l'extension ou de l'amélioration d'un chenal de flottage, afin de pouvoir utiliser une partie adjacente des terrains ou des eaux pour le flottage des bois, et si aucun accord n'est

measures shall be taken for modifying the timber-floating bye-laws upon the demand of either of the Contracting States.

The Contracting States agree that whenever a demand is made for the introduction of timber-floating bye-laws, and as soon as an agreement has been concluded regarding the cost of a survey for that purpose, they will each appoint a representative to carry out the survey, in conjunction with a representative of the other Contracting State; the said representatives shall then, with the help of this survey, prepare a draft set of timber-floating bye-laws which shall subsequently be confirmed in the manner laid down in paragraph 1 of this Article.

The time and place for the taking of the survey shall be notified to those concerned, at least 14 days before the appointed date, by the local administrative authorities by means of a proclamation, in which all persons who consider that their rights are affected shall be invited to watch their interests on the occasion of the survey.

At least one meeting in connection with the taking of the survey shall be held in every municipality through whose territory the water-course flows.

Proceedings for the modification of timber-floating statutes may, unless there appear to be special reasons to the contrary, be held without a survey and without hearing the holders of the rights.

(3) No works for the adaptation of a floating way which might cause a dangerous rise of the water level or damage to a floating-way or to a navigable channel, or which might injure the fisheries in the territory of the other contracting party, may be undertaken without a special agreement being concluded between the Contracting States.

(4) Should it be required, for the preparation, extension or improvement of a floating-way, to acquire rights in order to employ some adjacent area of land or water for the purpose of floating logs, and if an agreed settlement cannot be reached with the owner,

intervenu à ce sujet avec le propriétaire, la cession de cette partie des terrains ou des eaux sera réglée conformément aux dispositions légales que l'Etat sur le territoire duquel sont situés les terrains ou les eaux nécessaires aura promulgués en matière d'expropriation ou d'utilisation des biens fonciers pour des travaux d'intérêt général.

5. Le flottage de tous les bois qui devront être transportés sur les cours d'eau visés par le présent article sera effectué par une association mixte de flotteurs de bois. Les membres de cette Association supporteront en commun toutes les dépenses.

Chaque propriétaire de bois de flottage sera tenu et aura le droit de faire partie de l'Association des flotteurs de bois, pendant toute année au cours de laquelle il flottera des bois sur le cours d'eau en question. Le Bureau de l'Association sera toutefois tenu d'autoriser les propriétaires de bois à effectuer eux-mêmes le flottage de leurs bois, à la condition qu'il n'en résulte aucun préjudice pour les opérations générales de flottage.

Lorsque des propriétaires de terrains transportant à une courte distance et pour leur usage particulier des bois coupés dans leurs propres forêts, ils ne seront pas tenus de se faire inscrire comme membres de l'Association. Ces transports ne devront toutefois pas entraver les opérations générales de flottage et devront faire l'objet d'un accord conclu entre le propriétaire des bois et le principal agent exécutif de l'Association; lorsque le propriétaire des bois utilisera les installations que l'Association aura créées pour le flottage des bois, celle-ci pourra lui réclamer le paiement d'une taxe modérée.

6. Les obligations réciproques des membres de l'Association des flotteurs de bois seront réglées par des statuts qui, à la demande des flotteurs de bois, seront approuvés par les autorités mentionnées au chiffre 1^{er} du présent article. Ces statuts détermineront les droits et obligations du Bureau de l'Association et des principaux agents exécutifs, le mode de convocation des membres de l'Association aux assemblées générales et les questions qui pourront donner lieu à la convocation d'une assemblée générale.

Lorsque des ressortissants des deux Etats seront intéressés au flottage des bois, le Bureau de l'Association devra être composé

the question of the transfer of this area shall be arranged under the regulations which provide for the transfer or use of real property for public needs in the State in which the required area is situated.

(5) The floating of all the logs which are destined to be carried by the watercourses referred to in this Article shall be carried out, at joint expense, by a mixed timber-floating association consisting of timber-floaters.

Every owner of floating timber shall have the duty and privilege of belonging to the timber-floating association during any year in which he floats timber in the watercourse in question. The board of the association shall, however, be bound to allow the timber owner to float his own logs separately, provided that this can be done without prejudice to the general floating operations.

Owners of land who float timber cut from their own woods for domestic purposes for short distances, shall not be bound to be members of the association. Such floating must not, however, be a hindrance to the general floating operations and must be the subject of an agreement between the timber owner and the chief official of the association, a reasonable charge being made for the use of timber-floating installations, if they are made use of.

(6) The mutual obligations of the members of the timber-floating association shall be regulated by statutes which shall be approved, at the request of the timber floaters, by the authorities referred to in paragraph 1 of this Article. These statutes shall contain instructions laying down the rights and obligations of the board of the association and of the chief official, as to the methods by which the members of the association shall be summoned to general meetings, and also as to the objects for which such meetings may be called.

When timber floaters from both States take part in the timber-floating, the board of the association shall include both Finnish and

de membres finlandais et russes, proportionnellement à la quantité de bois que les floteurs des pays respectifs transportent sur le cours d'eau ; les floteurs de chaque Etat devront toutefois être représentés, au sein du Bureau, par deux délégués au moins.

Le flottage des bois dans ces cours d'eau sera autorisé, même avant que les statuts de l'Association des floteurs de bois n'aient été approuvés de la façon indiquée ci-dessus ; les floteurs de bois devront toutefois observer les dispositions de la présente Convention.

7. Les dépenses de l'Association devront être réparties entre les membres de l'Association des floteurs de bois, proportionnellement au nombre de troncs d'arbre et à la distance sur laquelle les bois auront été transportés pendant la saison de flottage. A cet effet, un morceau de bois scié sera compté comme équivalant à un demi-mètre cube de pulpe de bois, ou d'étauçon ou de bois de chauffage, à moins que les statuts de l'Association des floteurs de bois ne contiennent des dispositions contraires.

8. Les bois pourront être transportés soit « à bûches perdues » soit en « trains », à n'importe quelle période de l'année pendant laquelle l'état des eaux permet le flottage.

9. Les bois qui seront flottés avant l'expiration d'un délai d'un an à partir de la date à laquelle ils ont été sciés en long, pourront être transportés non écorcés. Dans les autres cas, les bois devront être écorcés, à moins que le floteur de bois, pour une raison spéciale quelconque, n'ait obtenu l'autorisation de transporter des bois non écorcés. Les chantiers de bois seront établis à des endroits spécialement choisis, et construits de manière à éviter que les écorces soient entraînées par le courant.

10. Les floteurs de bois auront le droit de longer les rives, à tous les endroits dans lesquels ils pourront être obligés de se rendre afin de diriger les bois flottés ou d'éviter des dégâts, sans qu'ils aient besoin d'obtenir, à cet effet, une autorisation spéciale. Ce droit d'accès aux rives et aux terrains non cultivés, aux jardins et aux chantiers, ne leur est toutefois accordé que lorsqu'ils ne pourront éviter de se rendre sur la rive, en se servant des installations créées pour le flottage des bois, ou de toute autre manière appropriée. Les floteurs de bois qui longent les rives devront, autant que possible, suivre les routes et les sentiers existants.

Russian members, in the same proportion as that of the timber sent down the watercourse by the timber floaters of the respective countries, provided however that the floaters of either State shall not have less than two representatives on the board.

Floating shall be permitted in these watercourses even before the floating association's statutes have been confirmed in the manner laid down above, due regard being paid to the provisions of this Convention.

(7) The members of the floating association shall share the expenses of the association in proportion to the number of logs and the distances floated during the floating-year. For this purpose it shall be assumed that one balk is equivalent to half a cubic metre of pulp or prop timber or firewood, unless otherwise laid down in the floating statutes.

(8) Logs may be floated, either separately or in "floats", at any time of the year when the condition of the water makes floating possible.

(9) Logs which are floated within one year after the timber has been cut into lengths may be floated with the bark on. In other cases the bark shall be properly removed, unless the timber floater has for any special reasons been allowed to float timber from which the bark has not been removed. The timber shall be dressed at such a place or in such a manner that the bark cannot be carried down the watercourse.

(10) The men engaged in the floating operations may have access to the banks, without special permission, at any places where this may be necessary to operate the floating or to prevent damage. Access to the banks and to uncultivated fields, gardens and yards shall, however, only be permitted if it cannot be avoided by making use of the timber-floating installations or by any other suitable method. Timber-floating personnel who make use of the banks shall, as far as possible, keep to existing roads and paths.

11. Pendant la saison du flottage des bois, des estacades et des installations provisoires pour le flottage pourront être construites sans autorisation spéciale à tous les endroits où leur construction est considérée comme nécessaire, pour faciliter des opérations de flottage ou éviter des dégâts. Ces installations et estacades ne devront toutefois pas entraver la navigation sur le cours d'eau ou chasser les poissons des frayères ou des lieux de pêche.

Pendant la période de flottage, les ponts, les jetées, les hangars pour les barques et les autres bâtiments devront, s'il y a lieu, être pourvus d'installations destinées à éviter qu'ils soient endommagés.

Lorsque les bois seront flottés « à bûches perdues », des estacades pourront être construites en travers du courant, mais, en règle générale, elles ne devront pas être établies près des villages ou des endroits où elles pourraient provoquer une crue considérable des eaux.

12. Chaque propriétaire de bois de flottage sera tenu de dresser annuellement la liste des travaux qu'il sera nécessaire d'effectuer pendant l'hiver, et devra transmettre le 1^{er} janvier au plus tard au Bureau de l'Association des flotteurs de bois, tous les renseignements relatifs au nombre et à la nature des troncs d'arbres qu'il a l'intention de préparer en vue du flottage.

Lorsque les flotteurs de bois de l'une ou l'autre des parties contractantes demanderont que tous les flotteurs intéressés se réunissent pour examiner les questions relatives à un danger éventuel d'obstruction d'un cours d'eau, donné à la protection des intérêts des différents flotteurs dans les opérations de flottage effectuées par les soins de l'Association, à la quantité de bois à flotter, ou aux mesures concernant le flottage séparé, le Bureau de l'Association convoquera une assemblée générale des flotteurs de bois, en vue de l'examen des questions mentionnées ci-dessus.

13. Chaque propriétaire de bois, membre de l'Association, transmettra chaque année, avant le 1^{er} avril, au principal agent exécutif de l'Association, les renseignements détaillés suivants : quantité et nature des bois qu'il a l'intention de flotter, date à laquelle les bois seront remis aux agents de l'Association des flotteurs de bois, et lieux d'expédition et de destination. Toute personne qui aura omis de transmettre à l'Association les renseignements ci-dessus mentionnés, sera pas-

(11) While timber-floating is in progress it shall be lawful, without special permission to build out booms and provisional floating installations at any places where they are considered necessary, in order to assist the floating operations or to prevent injury. Such installations and booms must not, however, constitute an obstruction to the traffic in the watercourse or drive the fish away from the spawning or fishing grounds.

Bridges, jetties, boating sheds, and other structures should, if required, be provided during the floating season with arrangements to protect them from injury.

When logs are floated separately, cross booms may be built out, but they should not, as a rule, be constructed near villages or at places where they might cause a considerable rise in the level of the water.

(12) Every owner of floating timber shall draw up an annual list of the work requiring to be put in hand during the winter, and shall hand in particulars at latest by January 1 to the board of the floating company regarding the numbers and nature of the logs which he proposes to get ready for floating in the watercourse.

Should the timber floaters of either contracting party demand that all the timber floaters on any watercourse should conjointly examine questions which affect the possible congestion of the watercourse, the protection of the interests of the individual timber floaters during common floating, the amount of timber which is to be floated, or the arrangements which may be necessary for separate floating, the board of the association shall call a general meeting of the timber floaters for the discussion of the above questions.

(13) Every owner of timber belonging to the Floaters Association shall be bound to submit each year, before April 1, to the chief official of the association full details regarding the quantities and nature of the logs which he proposes to place in the watercourse for floating, and further information as to the date on which the timber will be handed over for floating and the places from which, and to which, it is proposed to float the timber. Any person who omits to send in this

sible, outre les frais normaux, d'une surtaxe de flottage de 50% au maximum; cette surtaxe sera fixée par le Bureau de l'Association des flotteurs de bois.

14. Avant de procéder au flottage, le propriétaire devra apposer sur ses bois une marque différente de celle des autres flotteurs. Lorsque des bois appartenant à de nouveaux membres de l'Association seront, pour la première fois, transportés par voie de flottage, le propriétaire devra envoyer avant le 1^{er} mars, au Bureau de l'Association, un modèle, grandeur naturelle, de la marque qu'il appose sur ses bois; le Bureau devra approuver ladite marque avant que le propriétaire ne soit autorisé à l'utiliser.

Si des opérations de flottage sont effectuées sur un cours d'eau avant que les statuts de l'Association n'aient été approuvés conformément au chiffre 6 du présent article, les marques des flotteurs de bois devront être soumises à l'approbation des fonctionnaires suivants: en Finlande au préfet de la Couronne (Kronolänsman), et en Russie aux fonctionnaires locaux de l'administration centrale des industries du bois dans les différentes communes dont les bois traversent le territoire au cours du flottage.

Si les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas observées par les propriétaires, les bois seront considérés comme non marqués et deviendront la propriété de l'Association, à moins que le propriétaire ne se fasse connaître avant l'expiration d'un délai de trois mois.

Les dispositions de l'alinéa en question s'appliqueront également aux propriétaires de bois visés par l'article 3, chiffre 5, deuxième alinéa, c'est-à-dire aux propriétaires qui transportent leur bois séparément; mais ces dispositions ne visent pas les propriétaires fonciers qui transportent, à une courte distance, des bois destinés à leur usage personnel.

15. Dans chaque commune riveraine, l'Association des flotteurs de bois devra désigner un fonctionnaire dont le nom et la résidence seront portés à la connaissance des intéressés, et auquel les ayants droit pourront s'adresser pour tout ce qui concerne les dommages ou autres dégâts causés par l'ensemble des opérations de flottage.

16. Les dégâts imputables à l'utilisation des rives, à des opérations de flottage ou à toute autre cause connexe, donneront lieu à une indemnité qui devra être versée par

information shall be liable to pay, in addition to the normal floating expenses, a surtax of not more than 50%, to be determined by the Board of the Floaters Association.

(14) Before the timber is floated it shall be provided with marks, to be affixed by the owner, which must be distinguishable from the corresponding marks of the other floaters. When logs belonging to new owners are brought for the first time to the floating-way, a full-sized copy of the owner's timber mark shall be sent in before March 1 to the Board of the Floaters Association, and the Board must approve the said mark before the owner shall be entitled to use it.

If floating takes place in any watercourse before the Floaters Association's regulations have been confirmed, as laid down in paragraph 6 of this Article, the floater's marks shall be submitted for approval, in Finland to the Crown Prefect (Kronolänsman) and in Russia to the local officials of the Central Administration of timber industries in the communes through which the logs are floated.

If the instructions in this paragraph are not observed, the timber shall be considered as unmarked and shall become the property of the Floaters Association, unless the owner reports himself within three months.

The instructions in this paragraph shall also apply to the timber owners referred to in the second portion of the fifth paragraph of Article 3, who float their logs separately, but not to land-owners, who float wood for domestic purposes for short distances.

(15) In every riparian commune on the watercourse the Floaters Association shall appoint an official whose name and residence shall be published and to whom the holders of rights can apply in matters concerning damage and other injuries due to the floating operations as a whole.

(16) Damage which is caused by the use of the shores, by floating or any causes connected therewith shall be made good by the Floaters Association or — if it is caused by

l'Association des flotteurs de bois ou par le flotteur de bois intéressé lorsqu'il s'agit de dégâts causés par un envoi de bois séparé.

17. Si les propriétaires des biens endommagés n'acceptent pas l'indemnité qui leur est offerte pour les dommages visés au chiffre précédent, ces dommages seront évalués par une commission d'évaluation composée de trois notables experts qui seront juridiquement responsables. Chaque gouvernement ou l'autorité, déléguée par le gouvernement à cet effet, désignera un membre de cette Commission d'évaluation; les membres ainsi nommés éliront deux présidents: l'un pour l'évaluation des dommages causés sur territoire finlandais, et l'autre pour l'évaluation des dommages causés sur territoire russe. Si les membres de la Commission ne peuvent se mettre d'accord au sujet de l'élection des présidents, les deux gouvernements ou les autorités susmentionnées nommeront des présidents qui seront chargés de l'évaluation des dommages causés sur leurs territoires respectifs.

La Commission d'évaluation décidera en dernier ressort et ses décisions seront exécutoires pour les parties intéressées.

La date à laquelle la Commission procédera à l'évaluation des dommages sera fixée par elle de manière à ce que cet examen puisse avoir lieu dès que les opérations de flottage auront pris fin, et à l'endroit même où les dégâts auront été causés.

Article 4.

Si des bois flottés sur un cours d'eau sont destinés à être exportés et sont, par conséquent, passibles de droits ou d'autres taxes, le flotteur de bois devra acquitter ces taxes avant d'exporter les bois. Dans le cas où les droits ne seraient pas payés, le Bureau de l'Association des flotteurs de bois, ou le flotteur de bois intéressé seront garants du versement de ces droits, et afin d'en recouvrer le montant, l'Etat auquel reviennent lesdits droits pourra faire saisir tout ou partie des bois que l'Association ou ses membres font flotter, ou dont ils sont propriétaires, ou même les bois appartenant à un flotteur qui n'est pas membre de l'Association.

Si les bois flottés ne sont pas destinés à l'exportation, mais doivent être simplement transportés en transit à travers le territoire

separate floating — by the floater concerned.

(17) If the owners of the property cannot agree regarding the compensation for the damage referred to in the preceding paragraph, the value of the damage shall be estimated by a Valuation Commission consisting of three reputable and legally responsible valuers. Each Government, or the authority to which the Government may delegate this duty, shall appoint one valuer on this Valuation Commission; the valuers thus appointed shall jointly elect two chairmen, one for the valuation of damage in Finnish territory and one for the valuation of damage in Russian territory. If an agreement cannot be reached as to the election of the chairmen, the two Governments or the authorities referred to above shall appoint chairmen for the valuation of damages arising in their respective territories.

The decisions of the valuers shall be final and binding on the parties.

The time for the inspection of the damage shall be fixed by the valuers, who shall appoint it in such a way that the inspections may be carried out immediately after the conclusion of the floating operations and on the spot where the damage has occurred.

Article 4.

If timber floated down a watercourse is destined for export from the country, and if, in consequence, duties or other charges are payable upon it, the floater shall pay such charges before the timber is exported from the country. Should he fail to do so, the liability for the payment of the charge shall rest upon the Board of the Floaters Association or upon the individual floater concerned, and in order to defray this charge it shall be lawful, at the instance of the State to which the charge is payable, to distrain on the whole or a part of the timber floated by the Association or belonging to it or to its members, or even on timber belonging to a floater who is not a member of the Association.

If the timber which is being floated is not intended to be exported from the country, but only to be transported through the territory

de l'autre Etat, ils ne seront pas passibles des droits mentionnés au présent article; d'autre part, aucune taxe de transit ne sera perçue pour les bois transportés dans les limites du territoire de l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 5.

Dans le cas où l'un ou l'autre des Etats contractants accorderait, sur son territoire, aux floteurs de bois ressortissants de son propre pays ou d'un pays tiers, des privilèges ou des avantages en matière de flottage de bois sur les cours d'eau visés par la présente Convention, ces mêmes privilèges et avantages seront aussitôt accordés, sans aucune réserve, aux floteurs de bois de l'autre Etat contractant.

Article 6.

Les floteurs de bois des deux Etats contractants auront le droit de transporter, sur le territoire de l'autre Etat, les engins nécessaires pour le flottage des bois, ainsi que les provisions destinées à leurs ouvriers, sans avoir à acquitter aucun droit ou taxe. De même, aucune taxe d'exportation ne sera perçue lorsque lesdits engins de flottage seront réexpédiés dans le pays dont les floteurs de bois sont ressortissants.

Les floteurs de bois de chaque Etat contractant auront le droit de louer des terrains et des installations sur le territoire de l'autre Etat contractant; ils pourront également acheter librement les articles et engins nécessaires au flottage et à l'équipement de leurs ouvriers; ils pourront enfin prendre toutes les mesures nécessaires pour le flottage des bois, à condition d'observer les lois et règlements en vigueur dans le pays en question.

Article 7.

En ce qui concerne les passeports, les agents et ouvriers chargés des opérations de flottage, qui seront obligés, pour les besoins de leur travail, de se rendre sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficieront de toutes les facilités stipulées dans la Convention spéciale relative aux passeports, qui sera conclue entre la Finlande et la Russie.

of the other State, the charges referred to in this Article may not be exacted, nor may any transit dues be levied on timber transported within the territory of either of the Contracting States.

Article 5.

If either of the Contracting States should grant within its territory, in connection with timber-floating on watercourses covered by this Convention, any privileges or advantages to floaters belonging to its own country or to any third State, the same privileges and advantages shall be simultaneously and unconditionally granted to the timber floaters of the other Contracting State.

Article 6.

The timber floaters of both Contracting States shall be entitled, without having to pay any duties or other charges, to convey the necessary timber-floating gear, and also provisions for their workmen, to the territory of the other State. Neither shall any export duties be levied when the said timber-floating gear is brought back to the timber floaters' own country.

The timber floaters of each Contracting State shall be entitled, within the territory of the other Contracting State, to hire land and accommodation, and shall be free to purchase the articles and gear required for timber-floating and for the equipment of their workmen, and further to take all measures which are necessary for timber-floating, provided that they observe the laws and regulations which are in force in the country in question.

Article 7.

Timber-floating officials and workmen who are compelled in the performance of their duties to stay in the territory of the other Contracting State, shall enjoy the facilities in regard to passports laid down in the special convention regarding passport questions which is to be concluded between Finland and Russia.

Jusqu'à la conclusion de cette Convention, les dispositions suivantes seront observées :

1. Une liste, certifiée conforme par les autorités auxquelles incombe la surveillance du flottage des bois, et indiquant les noms des agents et des ouvriers chargés du flottage qui sont obligés de traverser la frontière pour les besoins de leur travail, sera remise, quelque temps avant le départ de ces agents et ouvriers, au plus proche bureau-frontière de l'autre Etat, qui est qualifié pour examiner les passeports.

Les certificats délivrés par les bureaux-frontière des pays respectifs, seront également acceptés à titre de passeports, conjointement avec les passeports ordinaires. D'autre part, il sera établi, chaque semaine, une liste de toutes les mutations qui se seront produites parmi les agents et les ouvriers.

2. Les agents et ouvriers chargés des opérations de flottage ne devront pas s'éloigner de plus d'un kilomètre des rives. Les agents et ouvriers occupés au flottage ne pourront passer la nuit dans des villages éloignés des rives de plus d'un kilomètre qu'à la condition d'avoir obtenu un permis des autorités frontière compétentes des Etats respectifs. Les points où la frontière pourra être franchie devront être fixés par un accord spécial qui sera conclu, dans chaque cas particulier, entre les fonctionnaires compétents des bureaux frontière des Etats contractants.

Article 8.

Les Etats contractants s'engagent à se communiquer réciproquement tous règlements et lois relatifs au flottage des bois sur les cours d'eau visés par la présente Convention. Toutes les modifications et additions apportées à ces lois et règlements seront aussitôt communiquées à l'autre Etat contractant.

Article 9.

Les divergences portant sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention, seront, le cas échéant, soumises à la décision d'une Commission paritaire spéciale. Les mem-

Until such a convention is in existence, the following instructions shall be observed :

(1) A list, confirmed by the timber-floating authorities, showing the timber-floating officials and workmen who have to cross the frontier for purposes of floating, shall be submitted a sufficient time before their departure to the nearest local frontier authorities of the other State, who are authorised to examine passports.

Certificates granted by the frontier authorities of the respective countries shall also be accepted as passports in addition to ordinary passes. Similarly, a list of the changes which have occurred in respect of officials and workmen shall be sent in every week.

(2) Timber-floating officials and workmen may not go further than one kilometre away from the banks. Timber-floating officials and workmen may only spend the night in villages further than one kilometre from the bank if permission has been obtained from the competent frontier authorities of the respective States. Frontier crossing-places must be fixed by means of an agreement to be concluded, for each occasion, between the competent frontier authorities of the Contracting States.

Article 8.

The Contracting States undertake to communicate to each other all the laws and regulations which affect timber-floating in the watercourses covered by this Convention. Any modifications or additions to these laws and regulations shall be communicated in good time to the other Contracting State.

Article 9.

If differences of opinion should arise regarding the interpretation or application of the present Convention, it shall be referred for decision to a special commission, constituted

bres de cette Commission seront désignés par les Gouvernements des deux Etats contractants.

Article 10.

La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Helsingfors à une date aussi rapprochée que possible.

Article 11.

La présente Convention entrera en vigueur aussitôt après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de deux ans à partir de la date à laquelle elle aura été dénoncée par l'un ou l'autre des Etats contractants.

Article 12.

La présente Convention est faite en double expédition en finnois, suédois et russe, et tous ces textes feront également autorité.

En foi de quoi, les plénipotentiaires des deux Etats contractants ont apposé à la présente Convention leur signature et leur sceau.

HELSINGFORS, le 28 octobre 1922.

(L. S.) A. AHONEN.
 (L. S.) P. J. HYNNINEN.
 (L. S.) A. E. ALFTHAN.
 (L. S.) VÄINÖ HUPLI.
 (L. S.) Y. W. PUHAKKA.
 (L. S.) S. M. FRANKFURT.
 (L. S.) A. L. SMIRNOFF.
 (L. S.) A. M. IGNATIEFF.
 (L. S.) N. P. KOLTSHANOVSKI.

on a basis of parity. The representatives on this commission shall be designated by the Governments of the two Contracting States.

Article 10.

The present Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsingfors as early as possible.

Article 11.

The present Convention shall come into force as soon as the instruments of ratification have been exchanged, and shall remain in force until two years after the date on which it may have been denounced by either of the Contracting States.

Article 12.

The present Convention is done in duplicate in the Finnish, Swedish and Russian languages, and all these texts are equally authentic.

In confirmation of the above, the plenipotentiary representatives of the two Contracting States have signed the present Convention and have thereto affixed their seals.

HELSINGFORS, October 28, 1922.